

# Auswertungen zum Fragebogen über kulturspezifische Elemente

## von V. Hoffmann

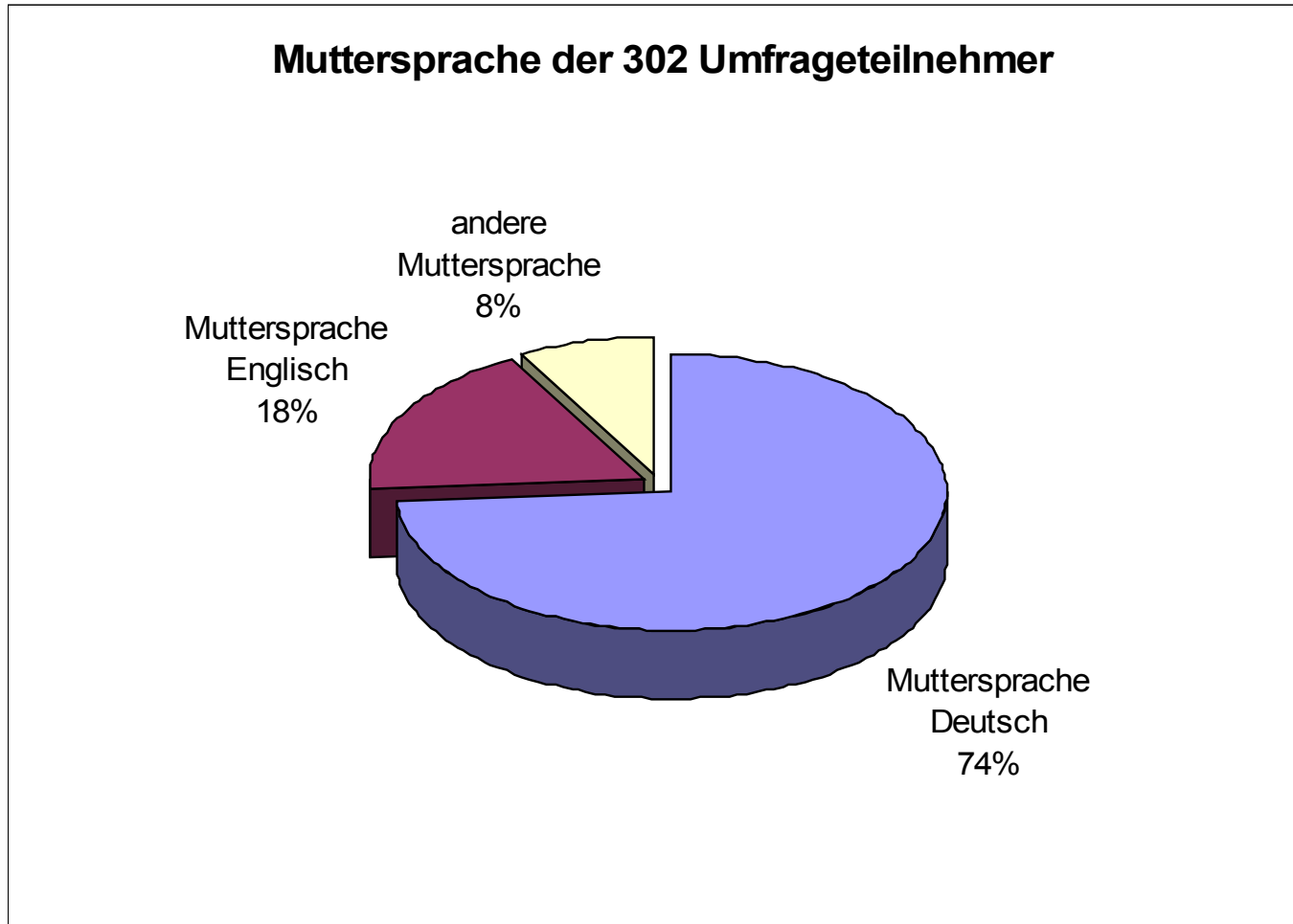
Im Rahmen meiner Diplomarbeit über "Fernsehserien als übersetzerische Herausforderung – eine Untersuchung am Beispiel von *Futurama* und *Gilmore Girls*", führte ich eine Umfrage um, durch die ich kulturspezifische Elemente finden wollte. Als kulturspezifisches Element gilt eine Person, Fernsehserie, Marke, etc., die in der Ausgangskultur verankert ist.

So ist das Wissen um den US-amerikanische Schlagersänger Lawrence Welk beispielsweise kulturspezifisch, da er (laut meiner Umfrage) nur den befragten englischen Muttersprachlern bekannt war. Das Wissen um Oprah Winfrey dagegen ist nicht kulturspezifisch, da sie bei allen Befragten sehr bekannt war, nicht nur bei denen mit Muttersprache Englisch.

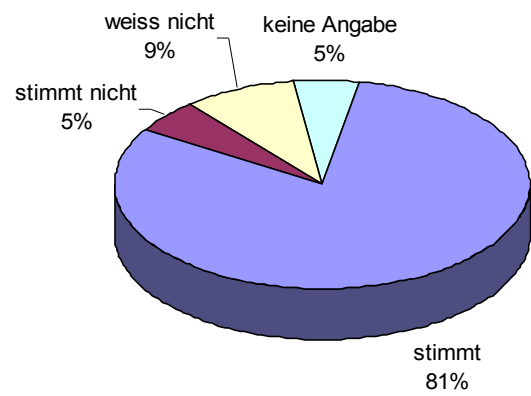
Die Umfrage wurde im Zeitraum vom 19.4. - 23.5.2007 durchgeführt, 302 Fragebogen wurden ausgewertet. Der Fragebogen befand sich auf Deutsch bei <http://vivness.vi.funpic.de/fragebogen.html> und auf englisch bei <http://vivness.vi.funpic.de/fragebogen-e.html>.

Die fertige Diplomarbeit werde ich früher oder später (nach der Korrektur) auf meiner Webseite bei [www.vanna.de](http://www.vanna.de) zum Herunterladen bereitstellen.

Die Teilnehmergruppe setzte sich folgendermaßen zusammen:



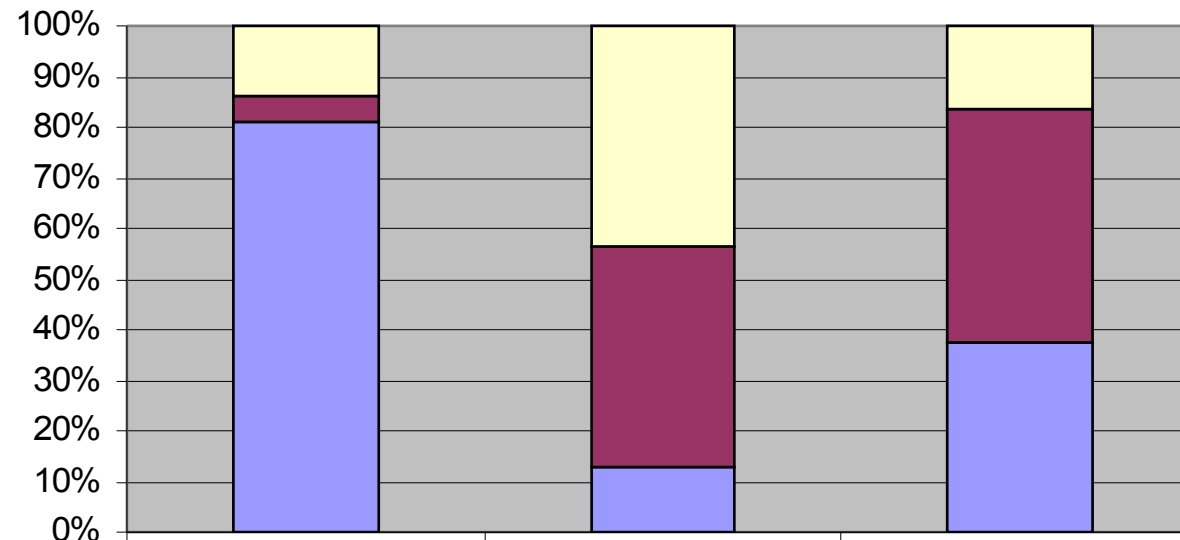
**"Synchronisierte Filme finde ich normal."  
(223 x Muttersprache Deutsch)**



**"Synchronisierte Filme finde ich normal."  
(55 x Muttersprache Englisch)**

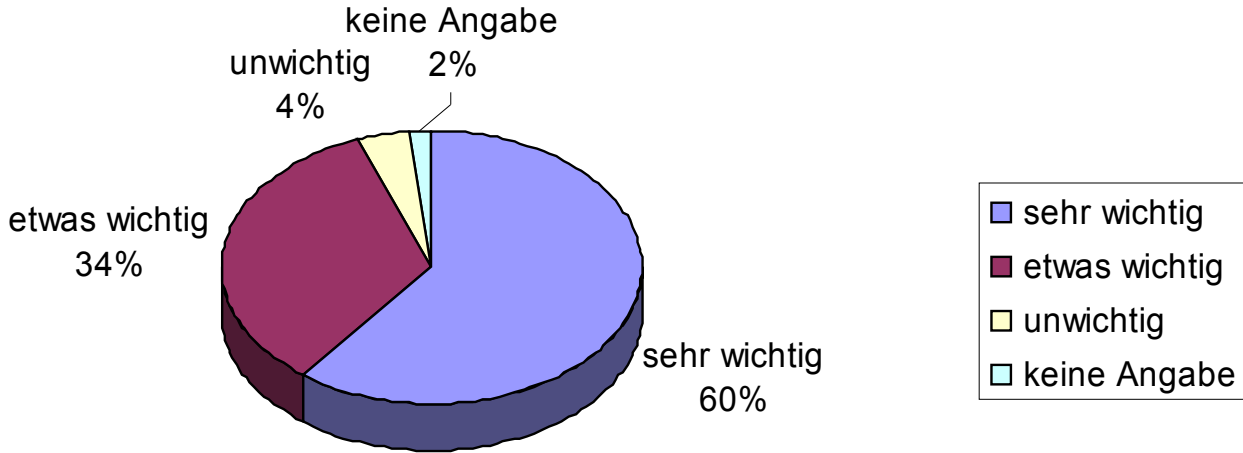


## "Synchronisierte Filme finde ich normal."



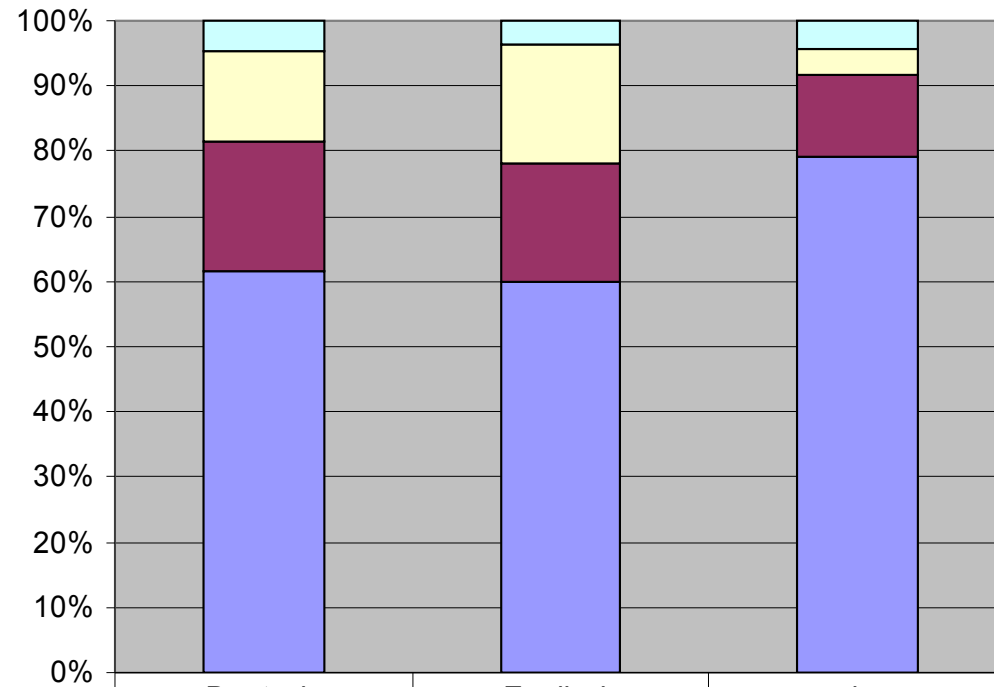
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	andere Muttersprache
weiß nicht/keine Angabe	31	24	4
stimmt nicht	11	24	11
stimmt	181	7	9

**Wichtigkeit von quantitativer Lippensynchro  
(223 x Muttersprache Deutsch)**



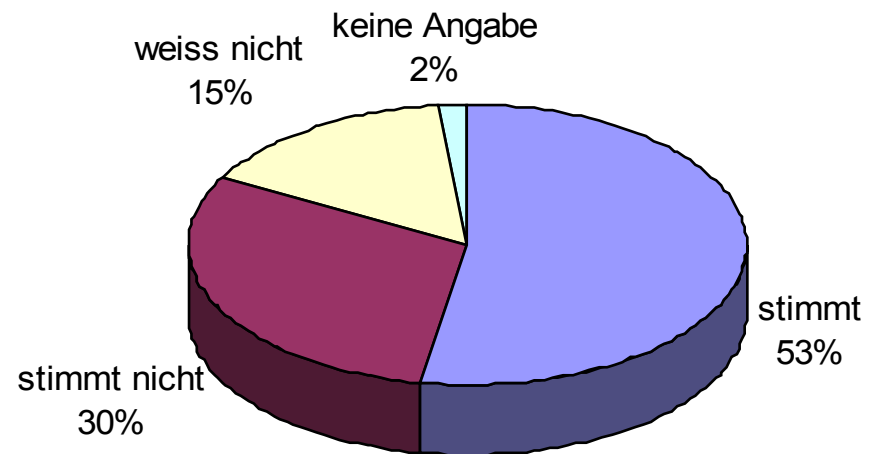
(135: sehr wichtig, 75: etwas wichtig, 9: unwichtig, 4: keine Angabe)

**"Eine synchronisierte Fassung ist nie so gut wie die Originalfassung."**



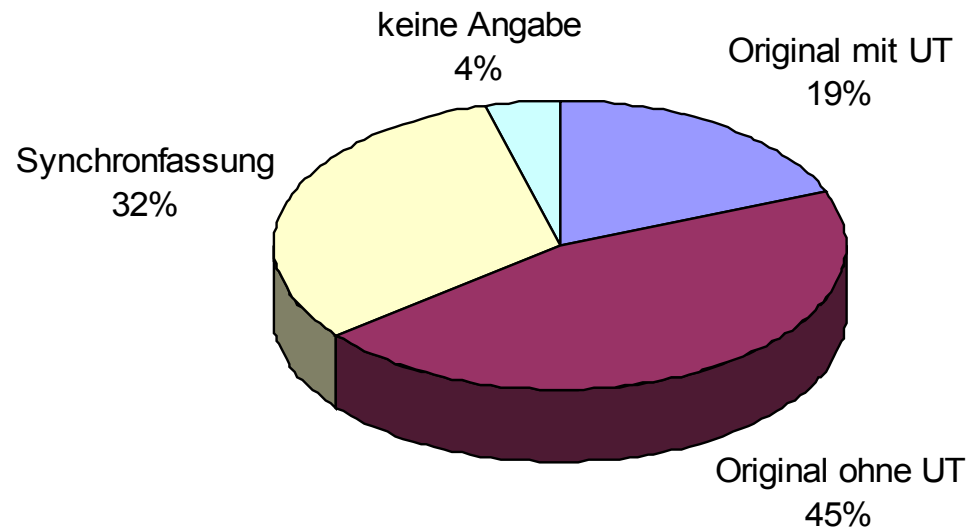
	Deutsch	Englisch	andere
keine Angabe	10	2	1
weiss nicht	31	10	1
stimme nicht zu	45	10	3
stimme zu	137	33	19

**"Ich würde gerne mehr untertitelte fremdsprachige  
Filme/Fernsehserien im Fernsehen sehen."  
(223 x Muttersprache Deutsch)**

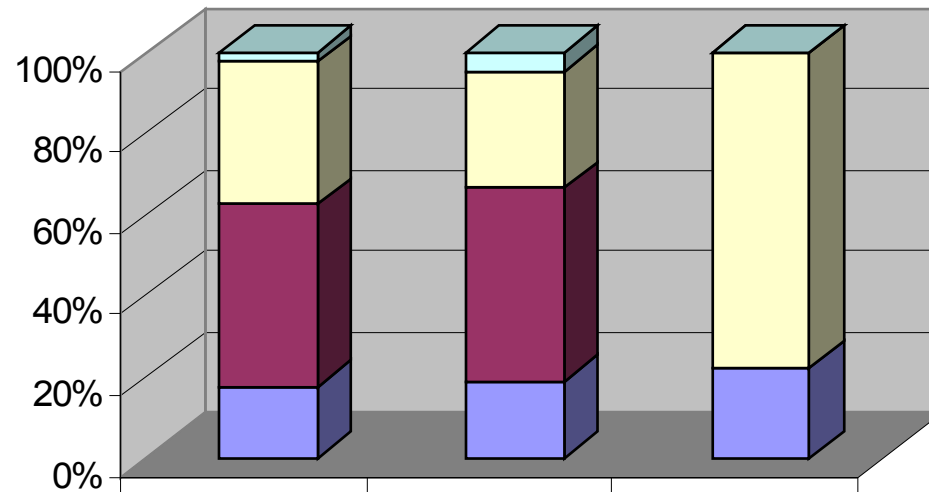


(Nach Angaben von 223 Personen mit Deutsch als Muttersprache.)

**"Wie schauen Sie sich (ausländische) Filme/Serien am Liebsten an?" (223 x Muttersprache Deutsch)**

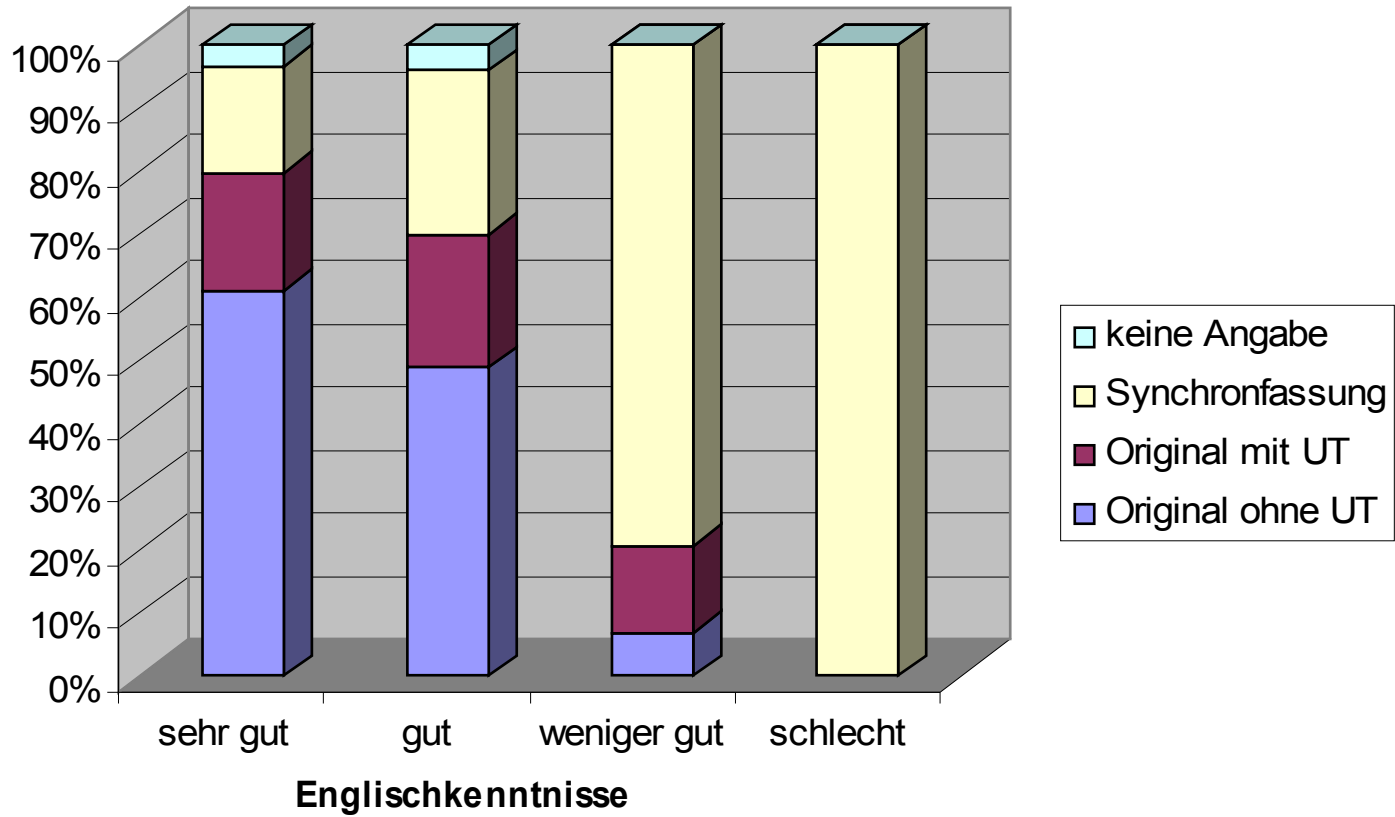


**"Wie schauen Sie sich (ausländische) Filme/Serien am Liebsten an?" (Muttersprache Deutsch, nach Alter)**

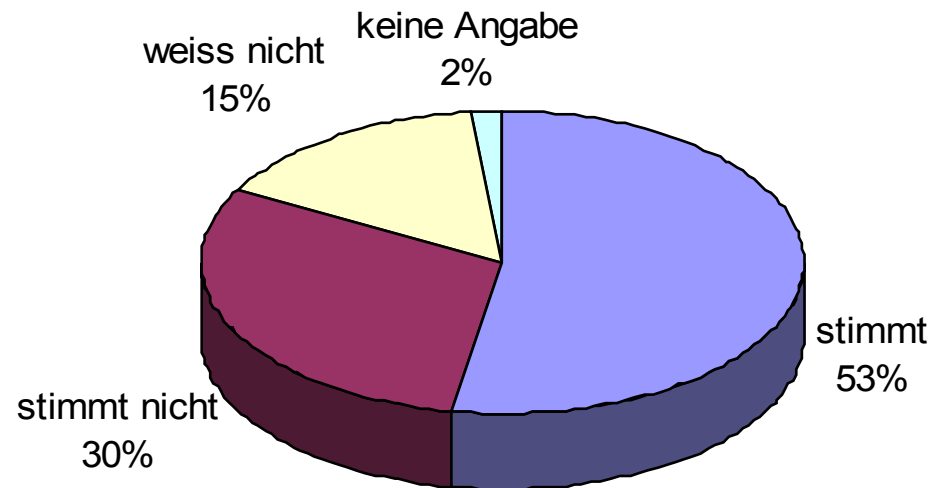


	12 bis 18	19 bis 49	50+
keine Angabe	1	8	0
Synchron	14	50	7
Original ohne UT	18	83	0
Original mit UT	7	33	2

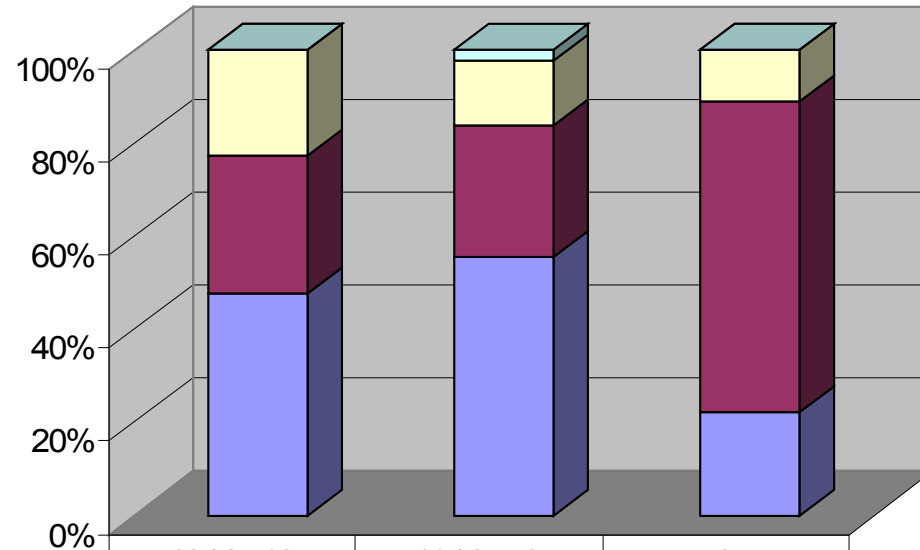
## Bevorzugte Art, Filme/Fernsehserien zu sehen



**"Ich würde gerne mehr untertitelte fremdsprachige  
Filme/Fernsehserien im Fernsehen sehen."  
(223 x Muttersprache Deutsch)**

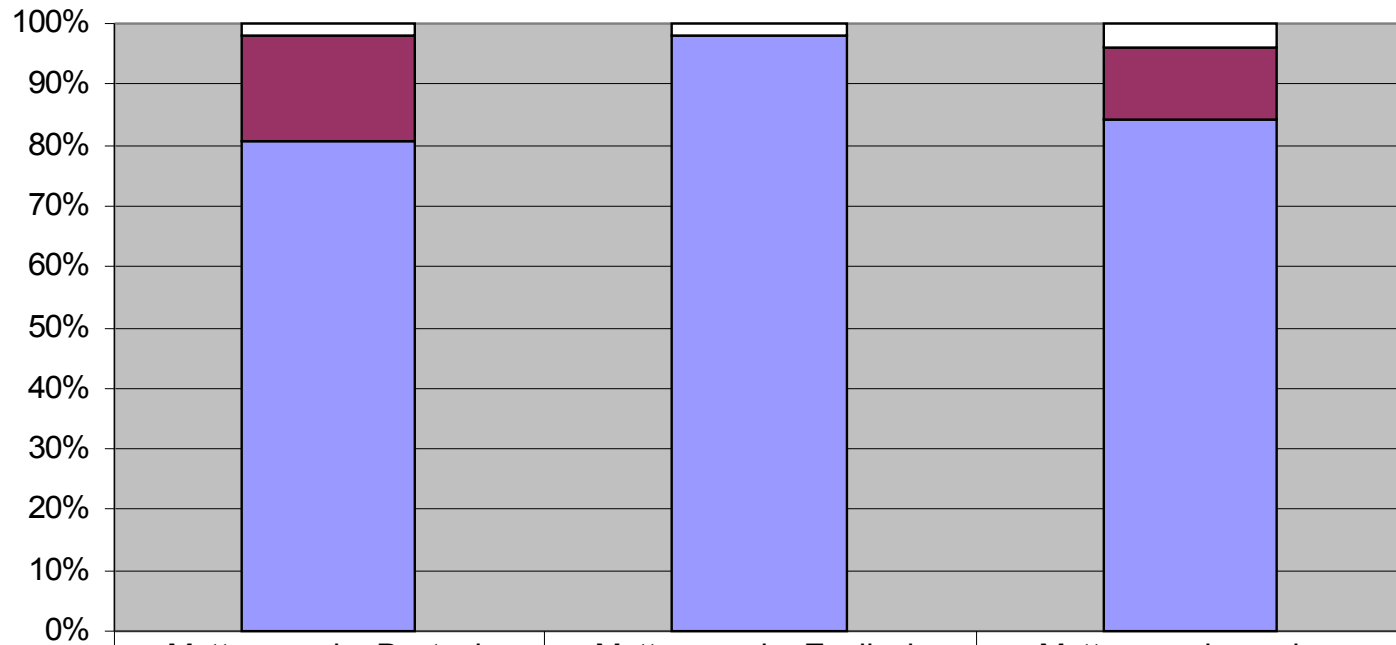


**"Ich würde gerne mehr untertitelte fremdsprachige  
Filme/Fernsehserien im Fernsehen sehen."**



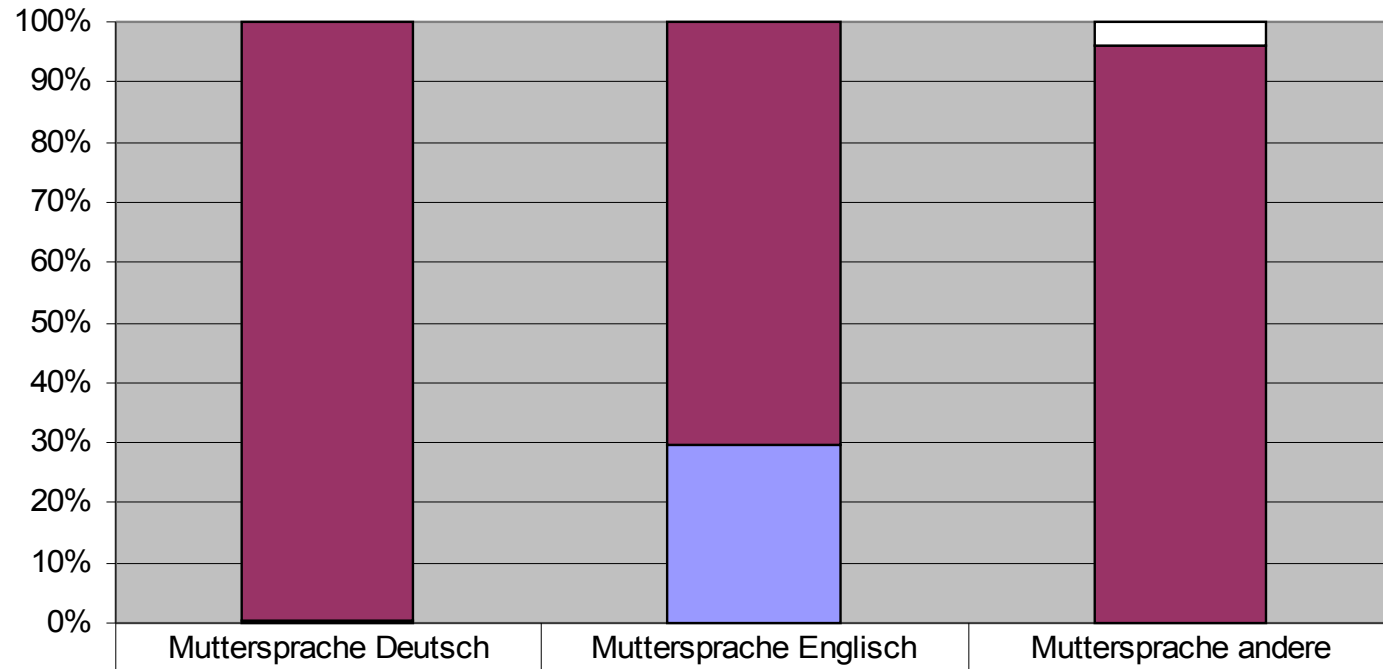
	12 bis 18	19 bis 49	50+
keine Angabe	0	4	0
weiss nicht	9	24	1
stimmt nicht	12	49	6
stimmt	19	97	2

### Bekanntheit von Oprah Winfrey



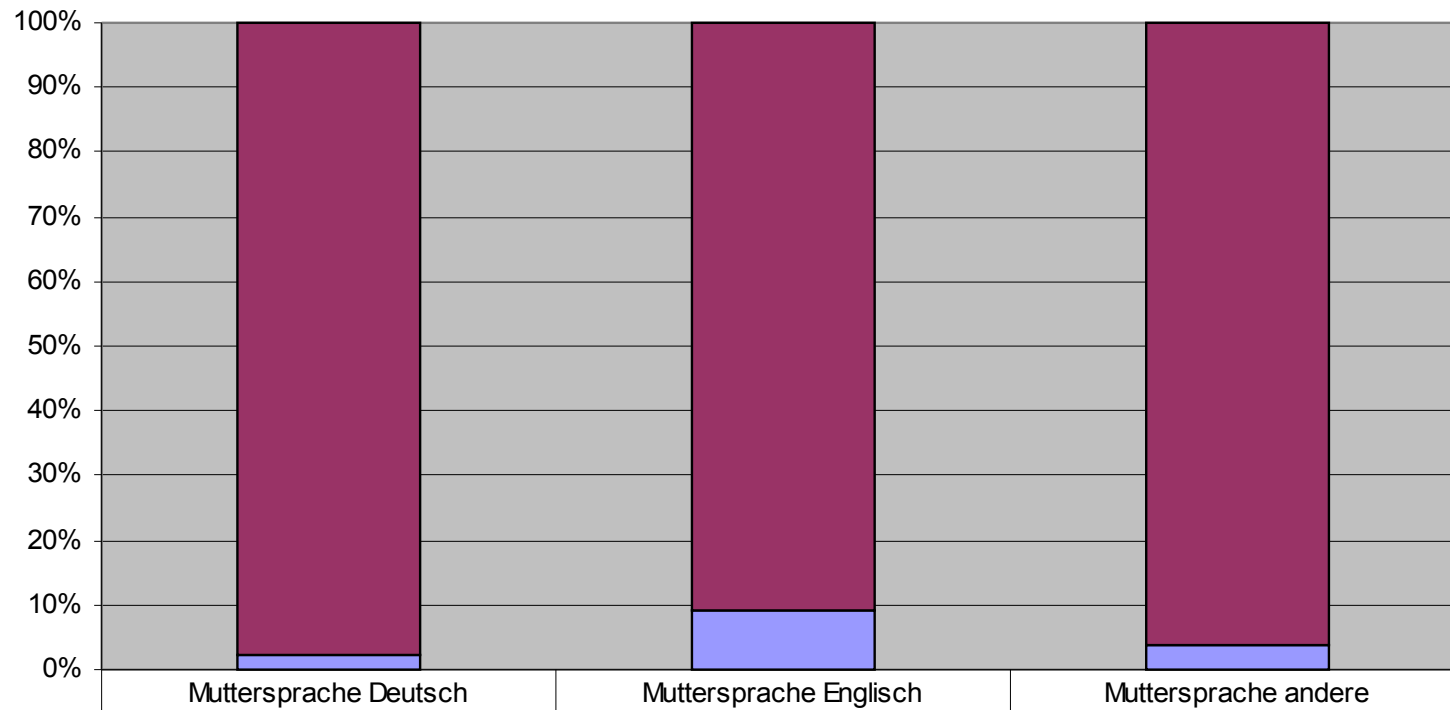
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	4	1	1
■ nicht bekannt	39	0	3
■ bekannt	181	53	21

### Bekanntheit von Swingline



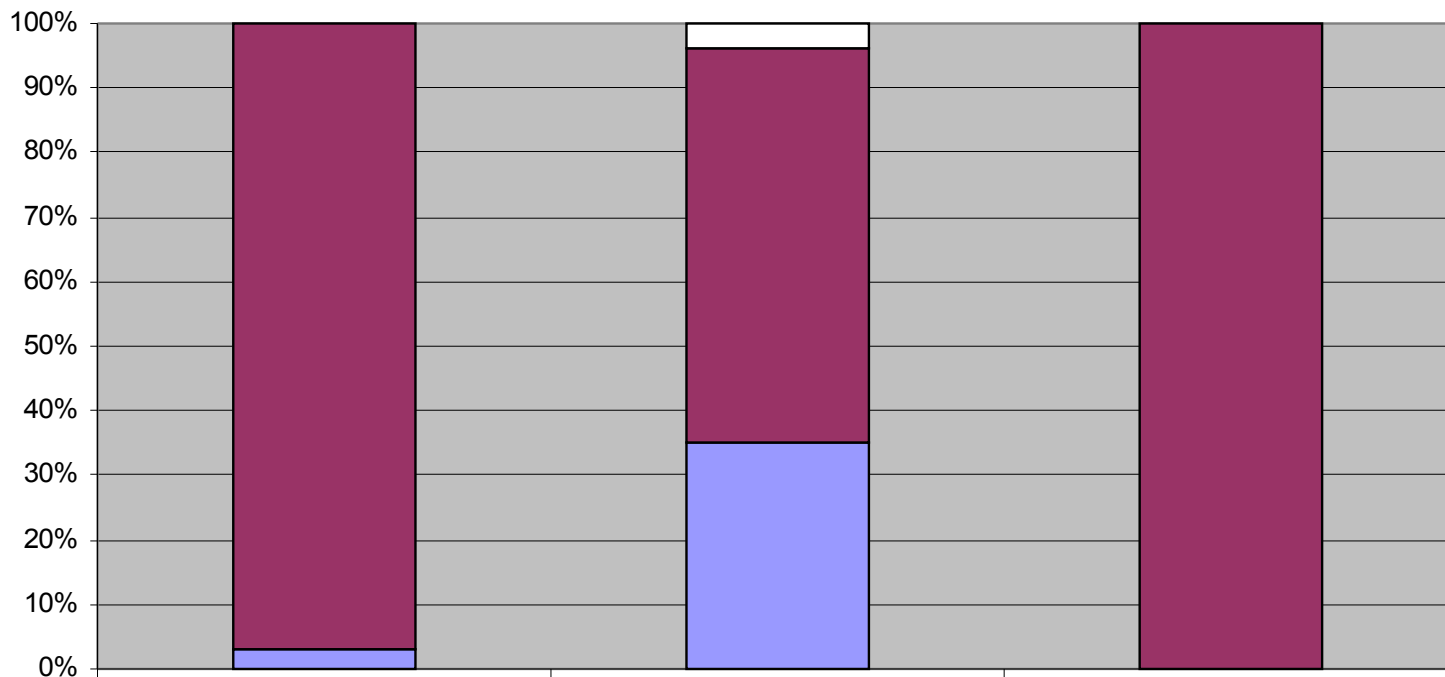
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	0	1
■ nicht bekannt	223	38	24
■ bekannt	1	16	0

### Dean Moriarty



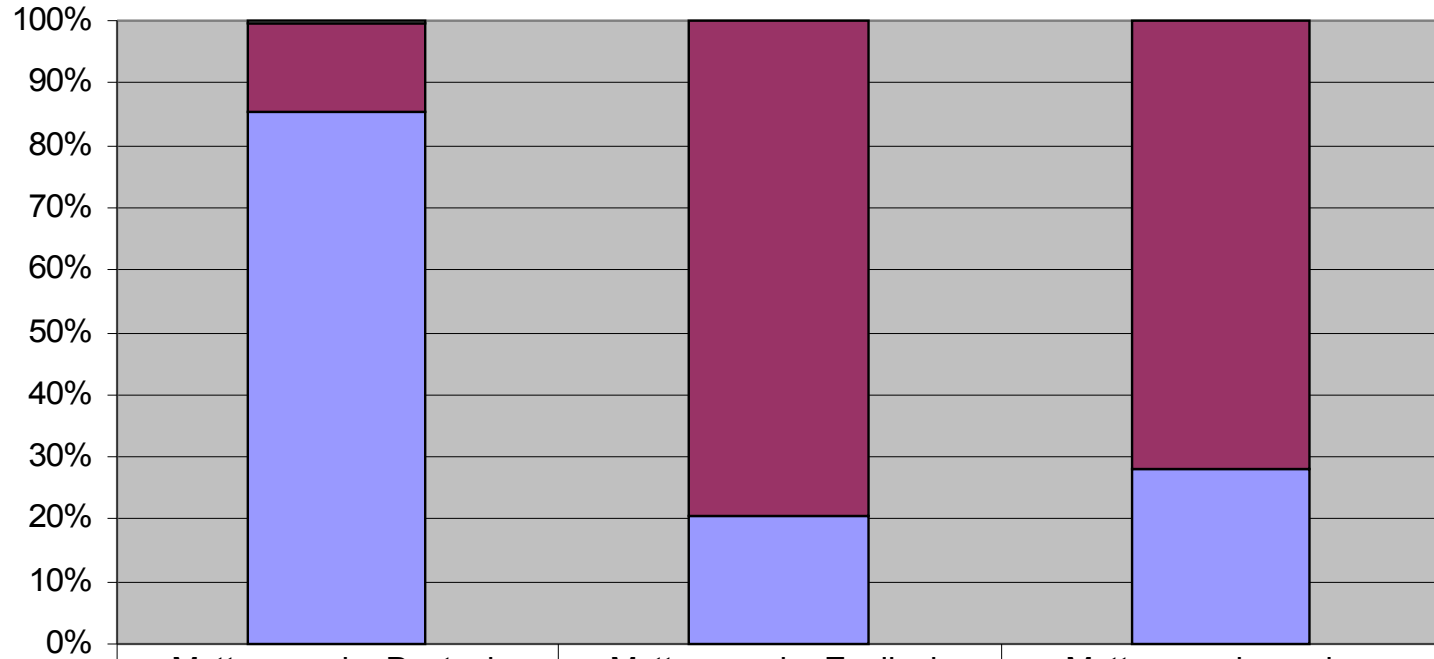
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	0	0
■ nicht bekannt	219	49	24
■ bekannt	5	5	1

### Donner Party



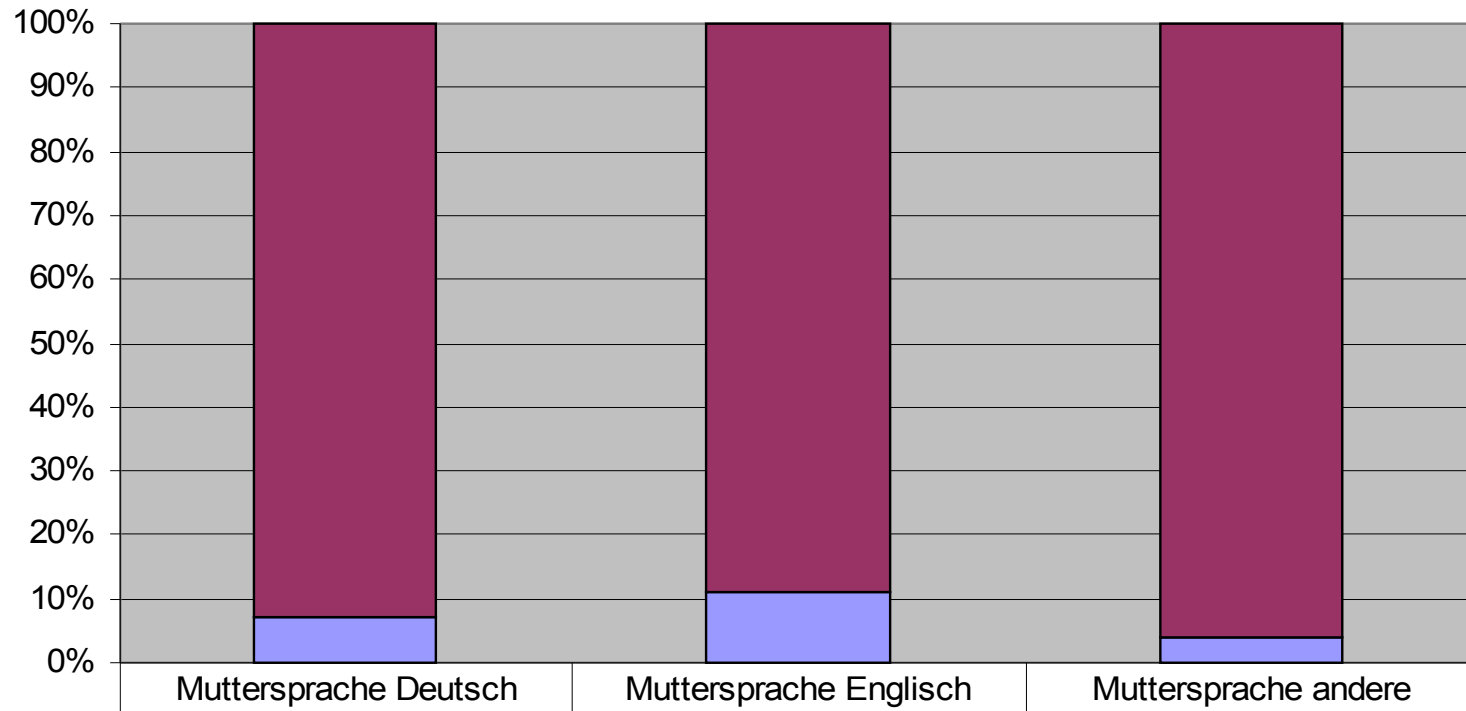
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	2	0
■ nicht bekannt	217	33	25
■ bekannt	7	19	0

### Host Köhler



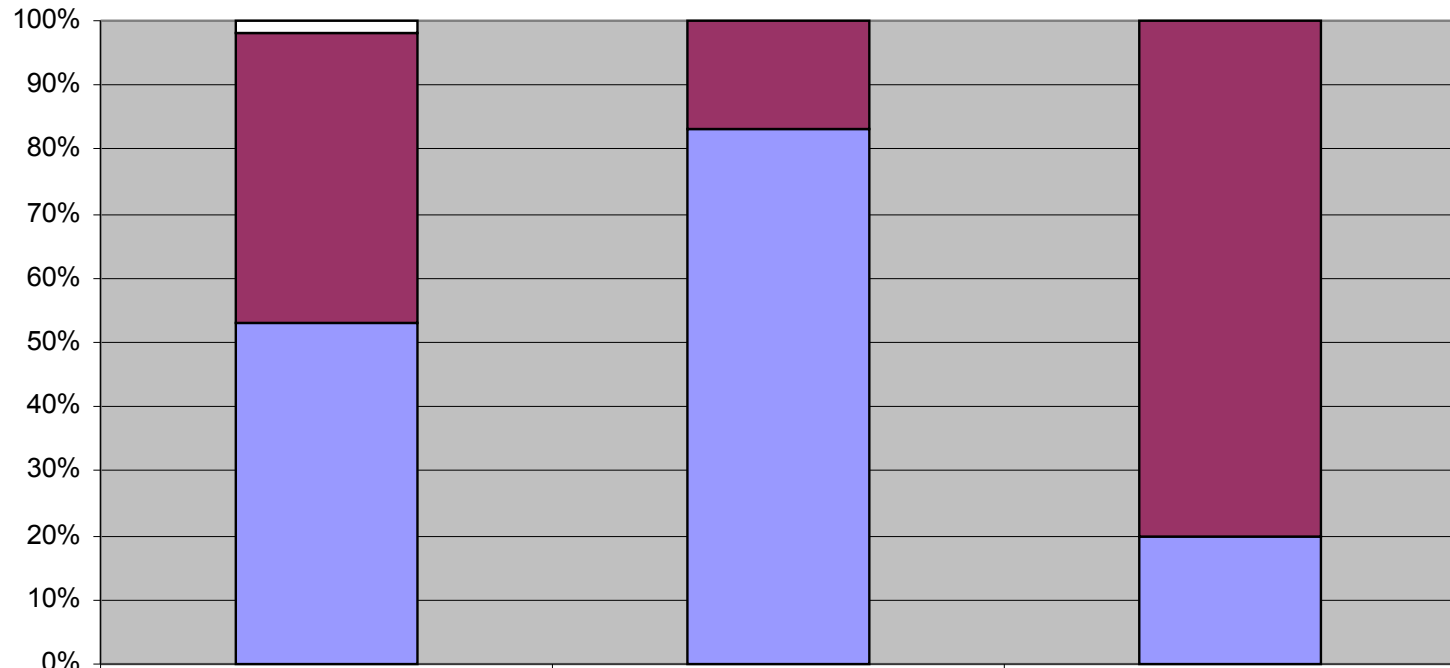
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	1	0	0
■ nicht bekannt	32	43	18
■ bekannt	191	11	7

## Julia Hill



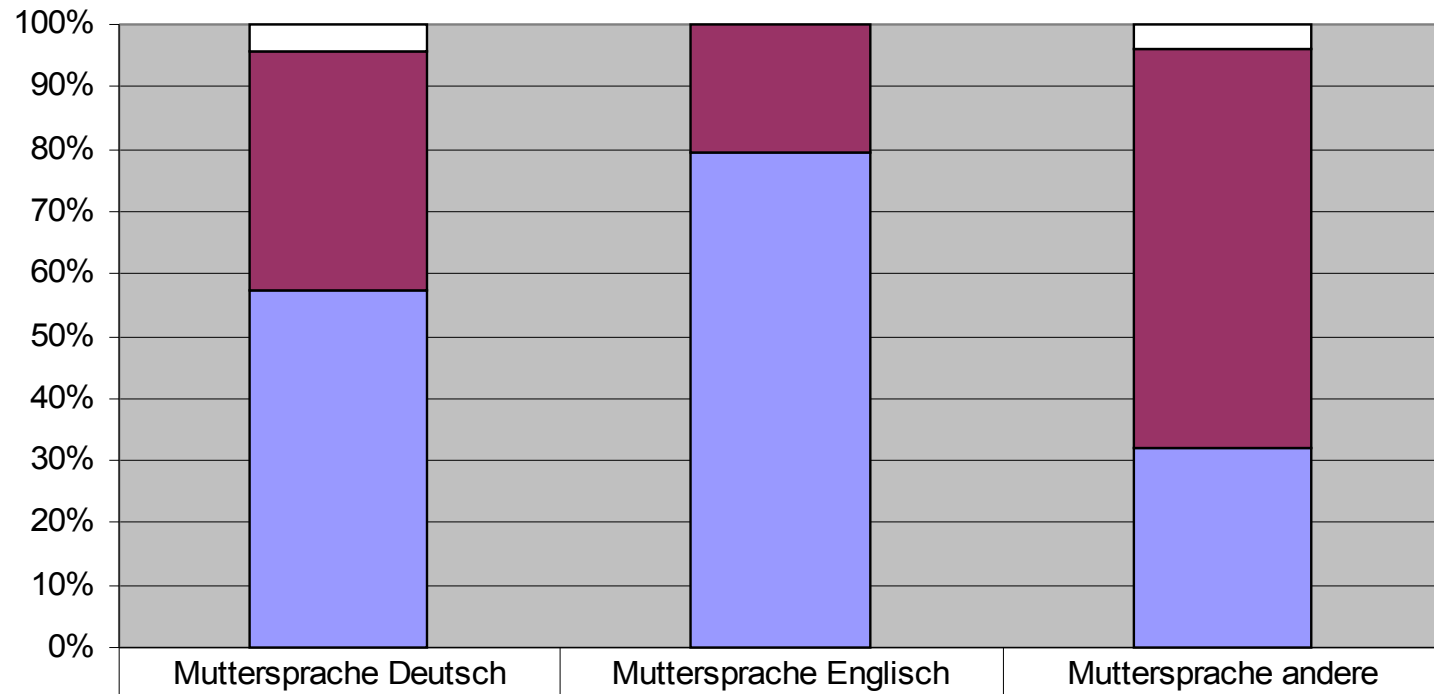
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	0	0
■ nicht bekannt	208	48	24
■ bekannt	16	6	1

### Ovaltine/Ovomaltine



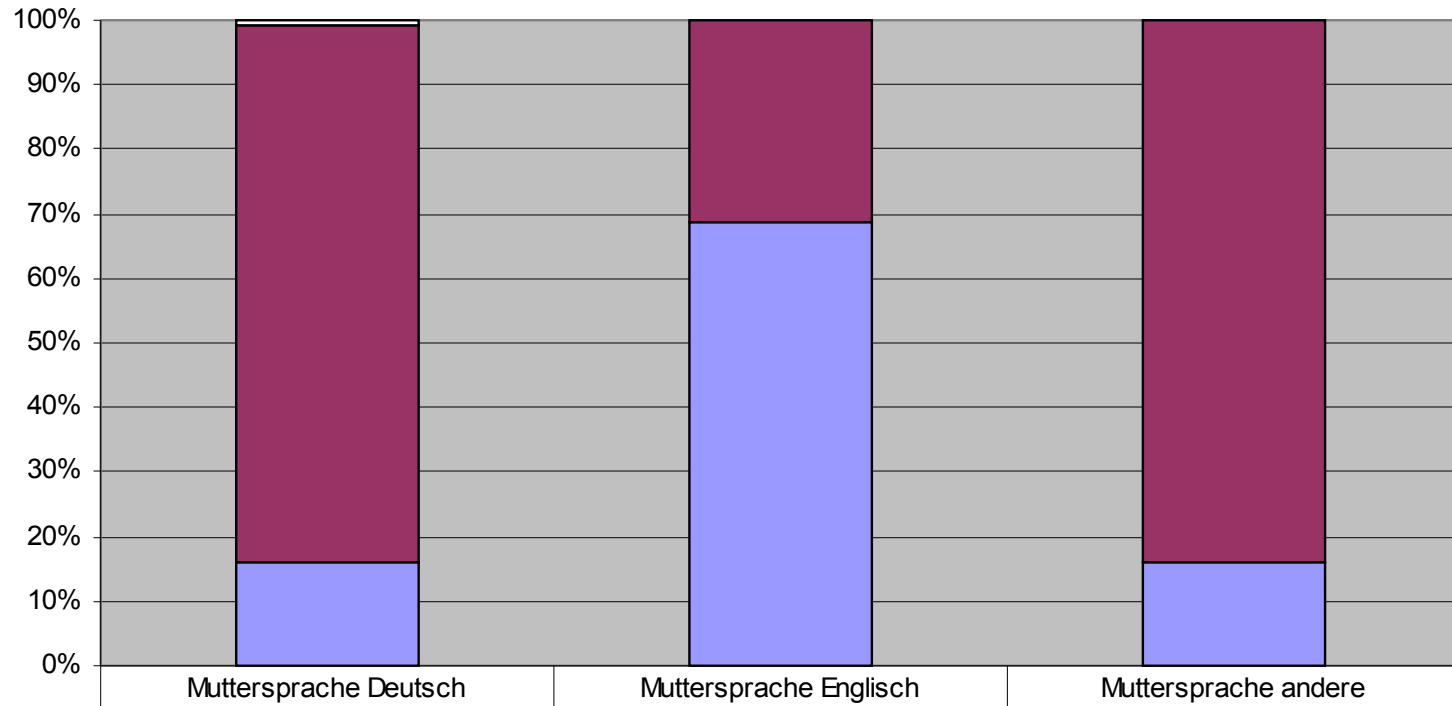
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	4	0	0
■ nicht bekannt	101	9	20
■ bekannt	119	45	5

### Grinch / Cindy Lou Who



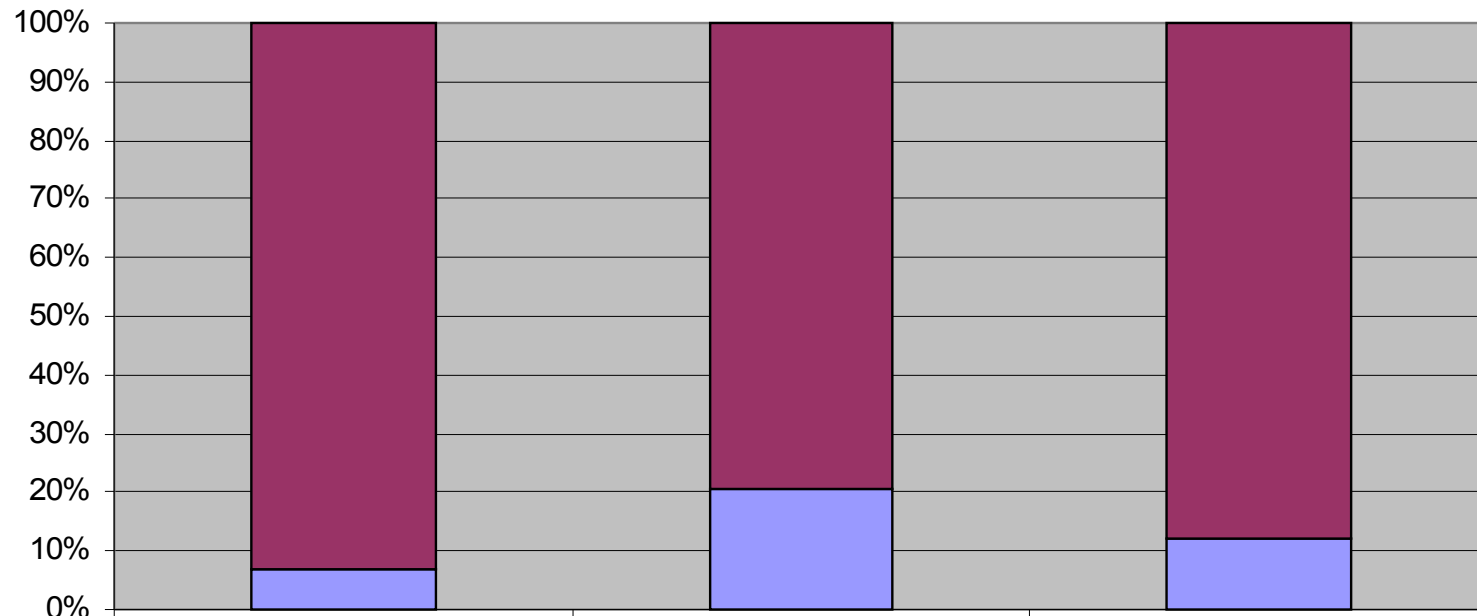
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	10	0	1
■ nicht bekannt	86	11	16
■ bekannt	128	43	8

### Michelle Kwan



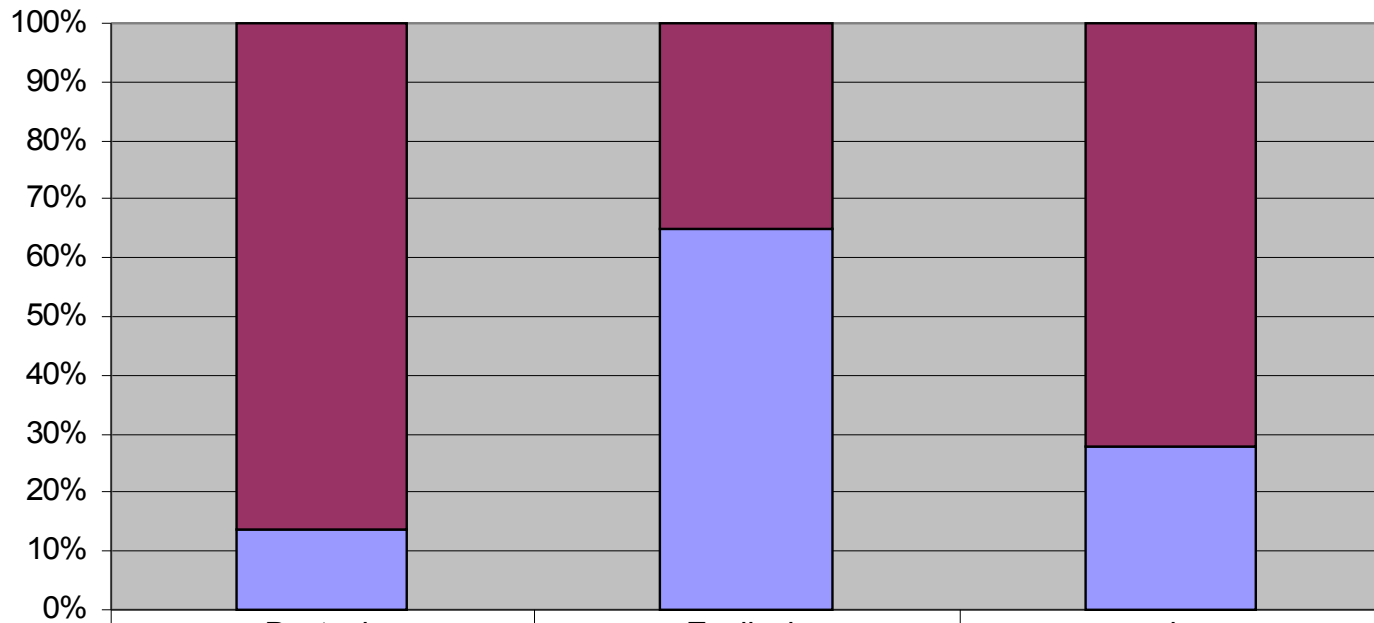
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	2	0	0
■ nicht bekannt	186	17	21
■ bekannt	36	37	4

## Martha Graham



	Deutsch	Englisch	andere
□ unklare Antwort	0	0	0
■ nicht bekannt	209	43	22
■ bekannt	15	11	3

## Baryshnikov



□ unklare Antwort

0

0

0

■ nicht bekannt

193

19

18

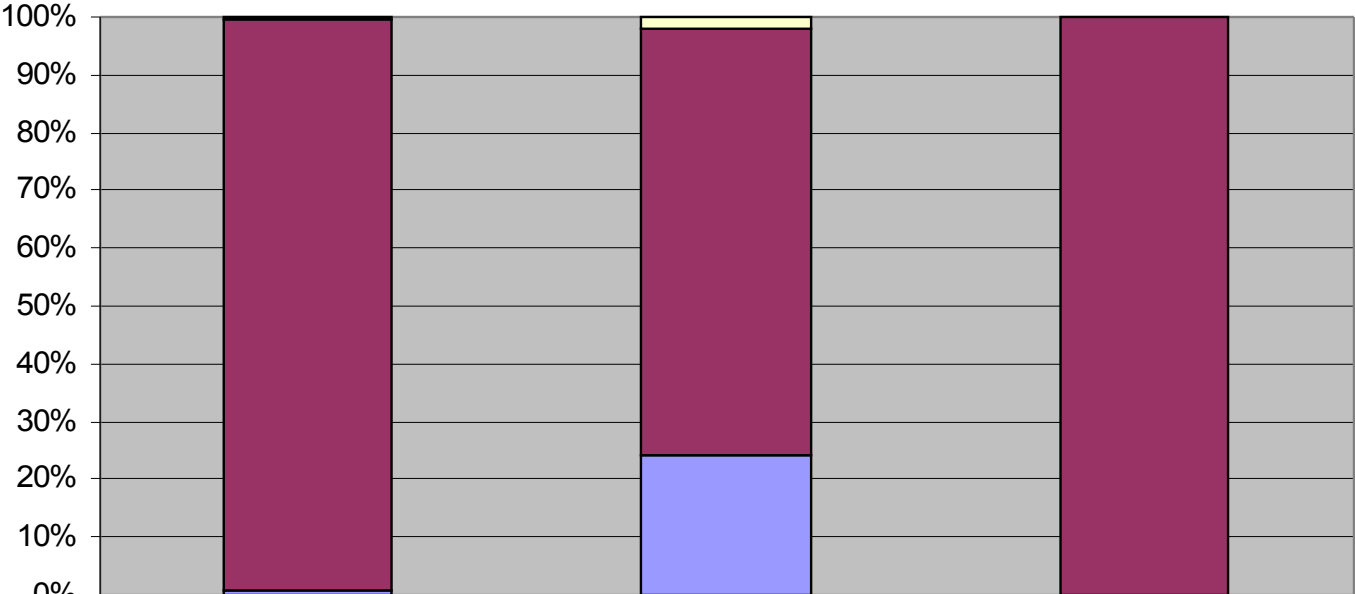
■ bekannt

31

35

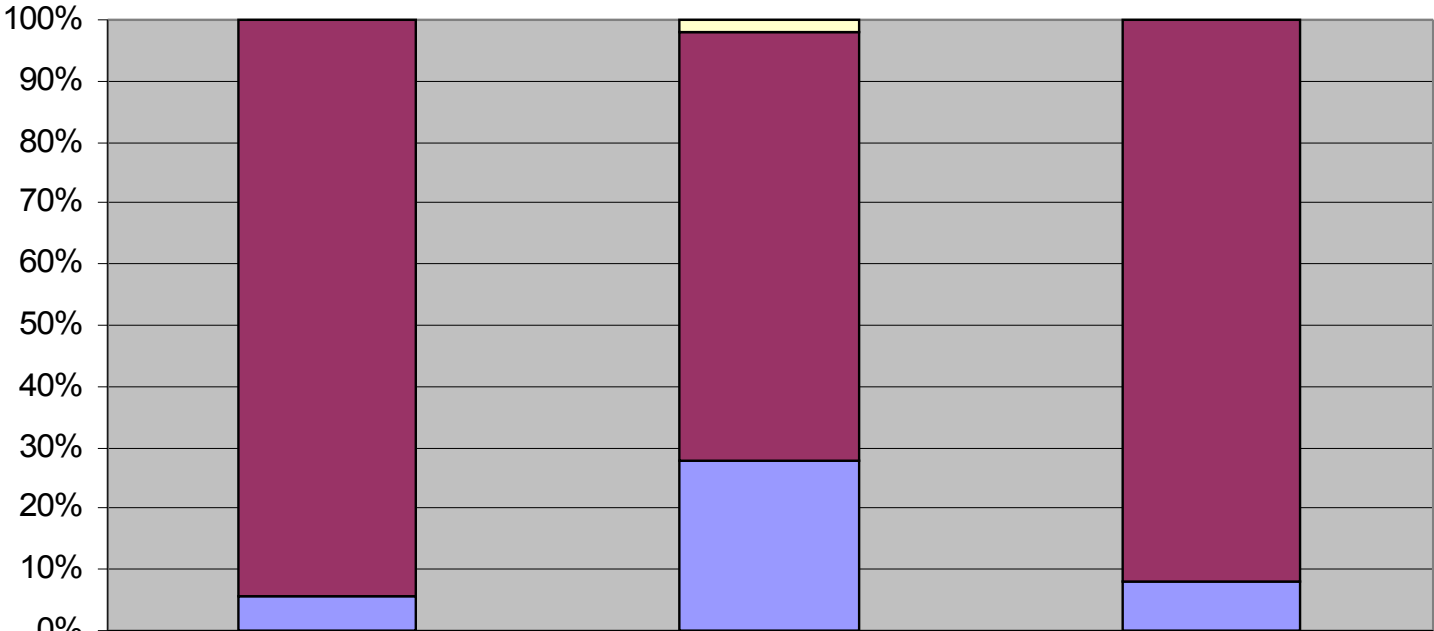
7

### Bekanntheit von Señor Wences



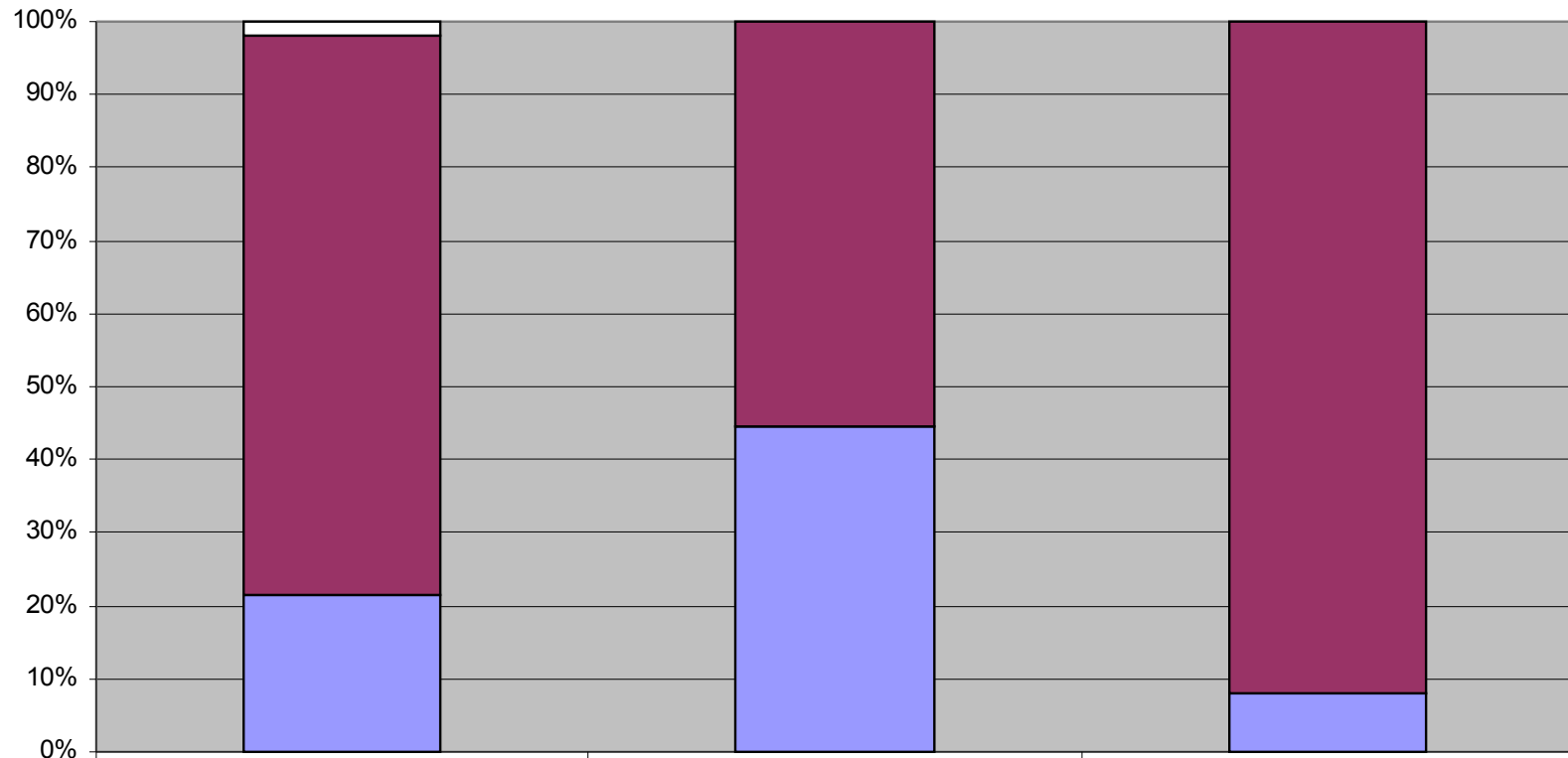
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
unklare Antwort	1	1	0
nicht bekannt	221	40	25
bekannt	2	13	0

### Bekanntheit des Films "Boxing Helena"



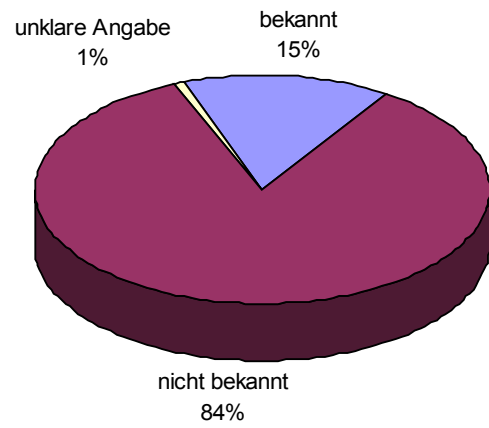
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	1	0
■ nicht bekannt	211	38	23
■ bekannt	13	15	2

### Alfred E. Neumann

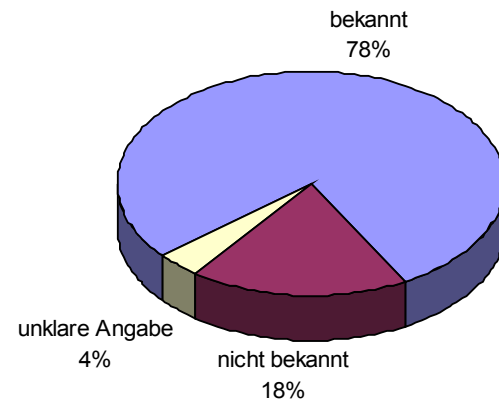


	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	andere Muttersprache
□ unklare Antwort	4	0	0
■ nicht bekannt	172	30	23
■ bekannt	48	24	2

**Bekanntheit Joe DiMaggio  
(223x Muttersprache Deutsch)**



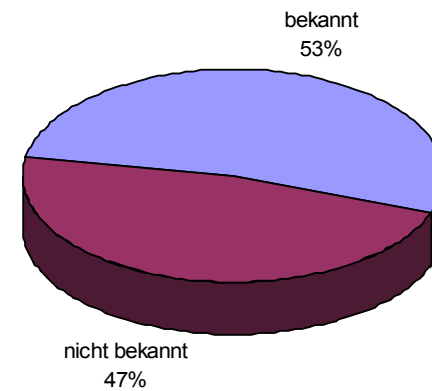
**Bekanntheit Joe DiMaggio  
(55x Muttersprache Englisch)**



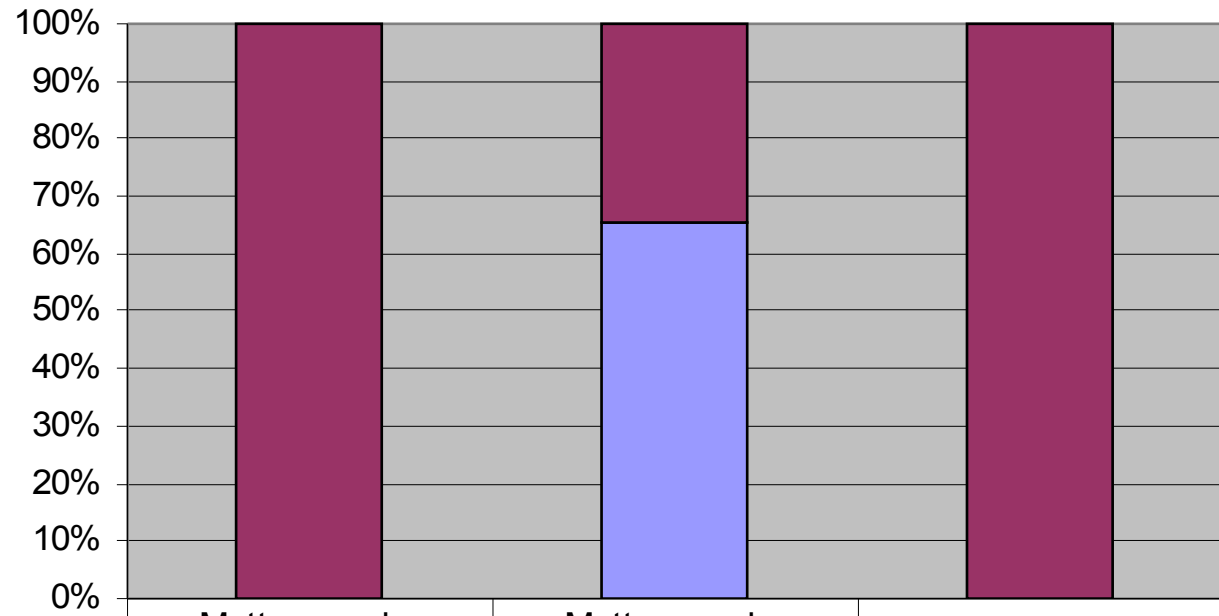
**Bekanntheit Ted Williams  
(223xMuttersprache Deutsch)**



**Bekanntheit Ted Williams  
(55xMuttersprache Englisch)**

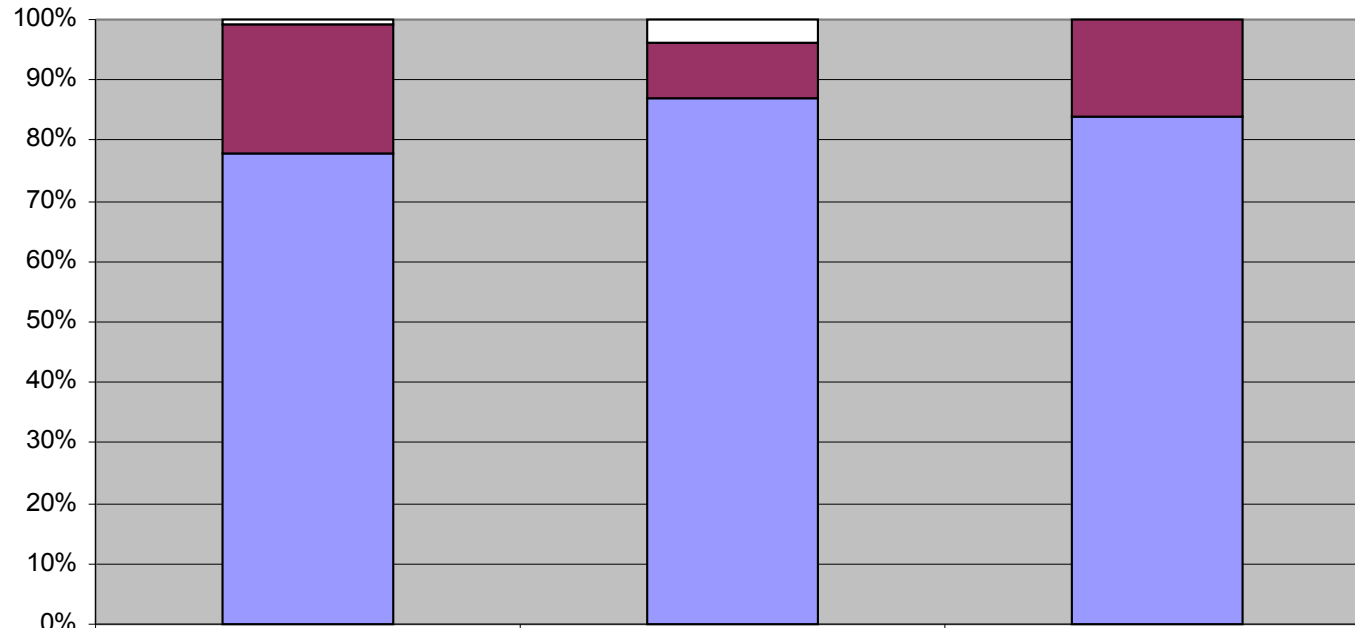


## Bekanntheit von Lawrence Welk



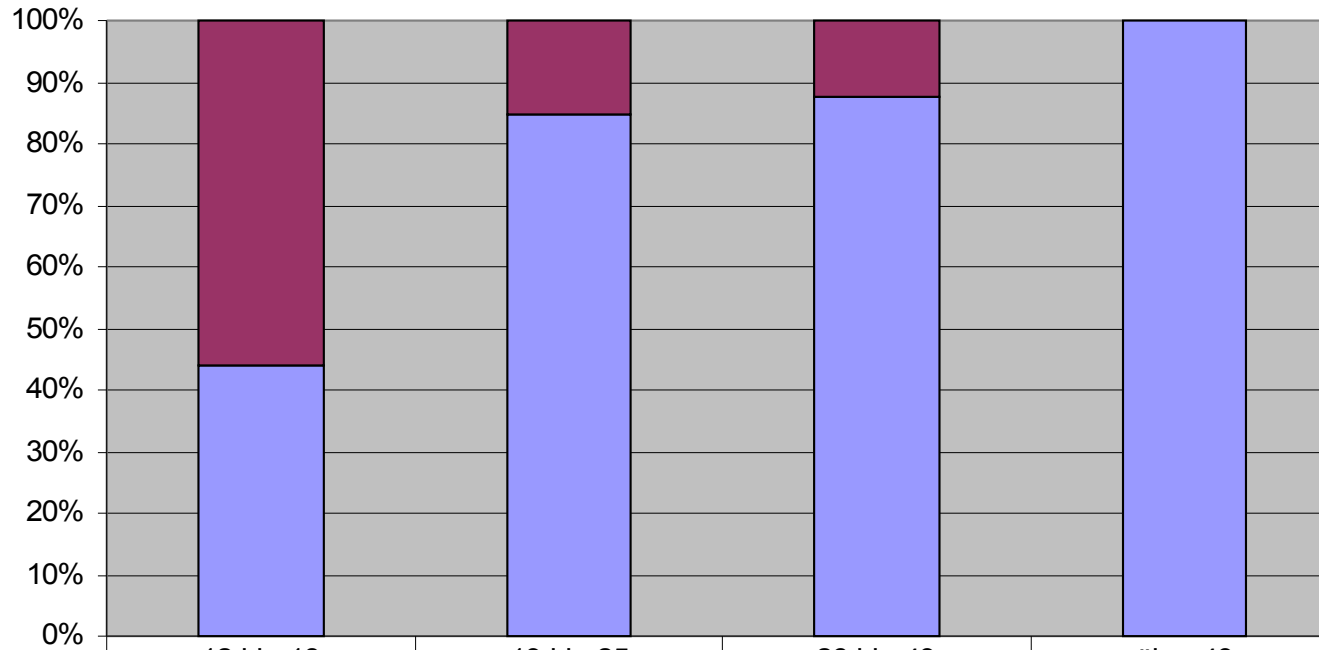
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	andere Muttersprache
■ nicht bekannt	223	19	24
■ bekannt	0	36	0

### Monica Lewinsky



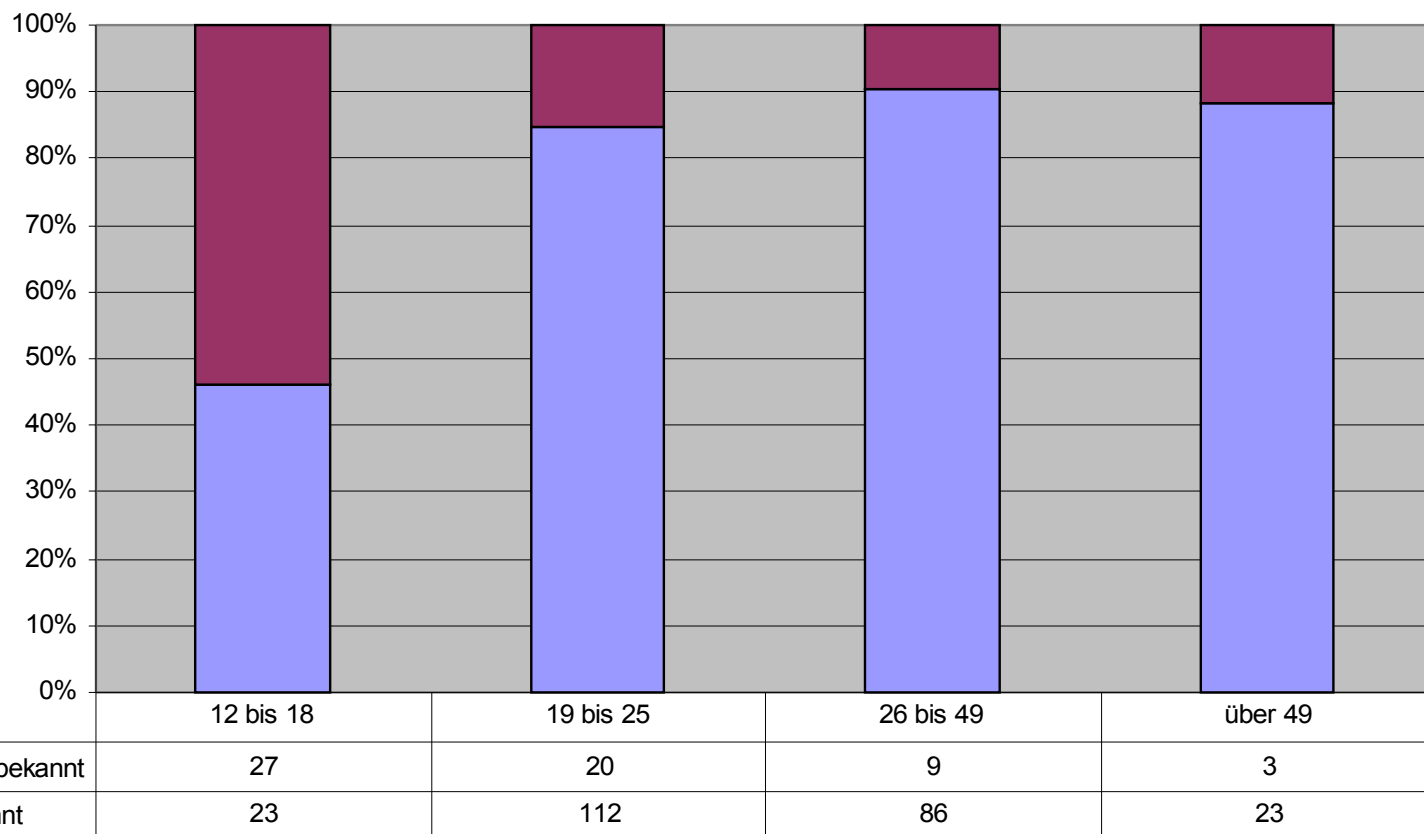
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	2	2	0
■ nicht bekannt	48	5	4
■ bekannt	174	47	21

**Monica Lewinsky (Deutsche Muttersprachler nach Alter)**

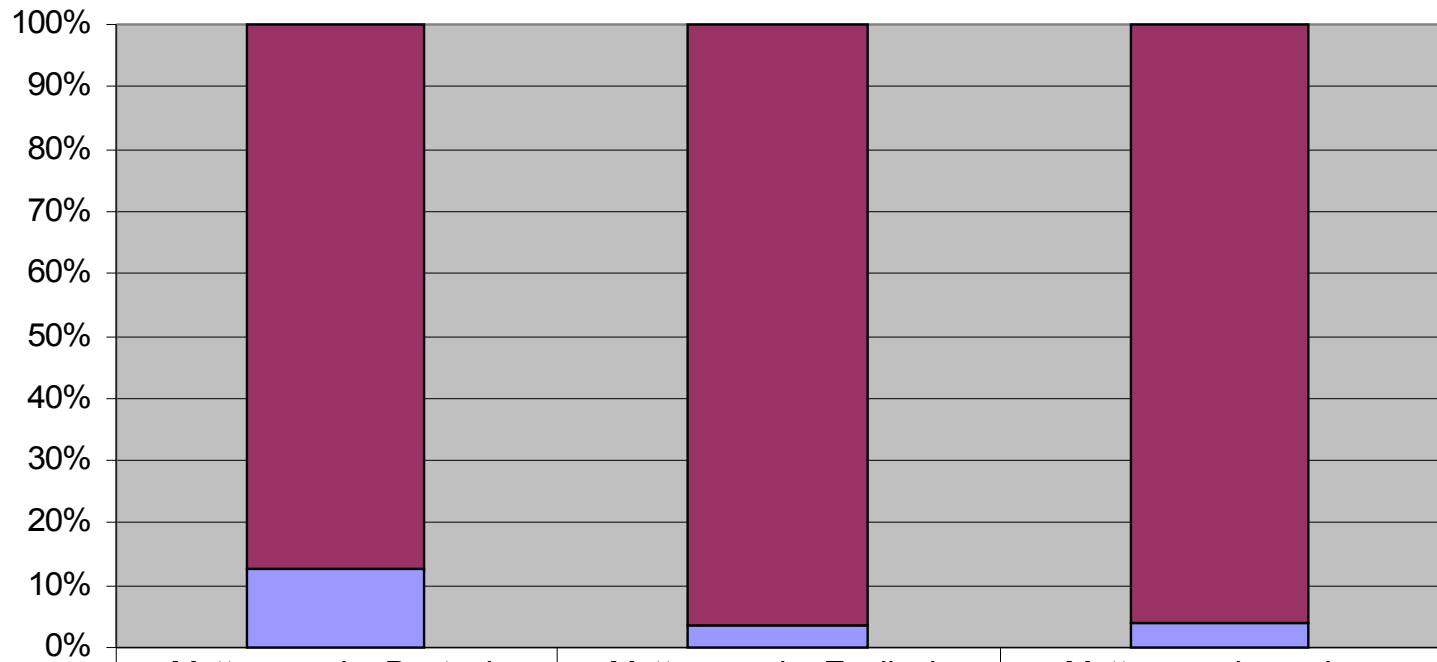


	12 bis 18	19 bis 25	26 bis 49	über 49
■ nicht bekannt	23	18	7	0
■ bekannt	18	99	50	9

### Monica Lewinsky (alle Sprachen)

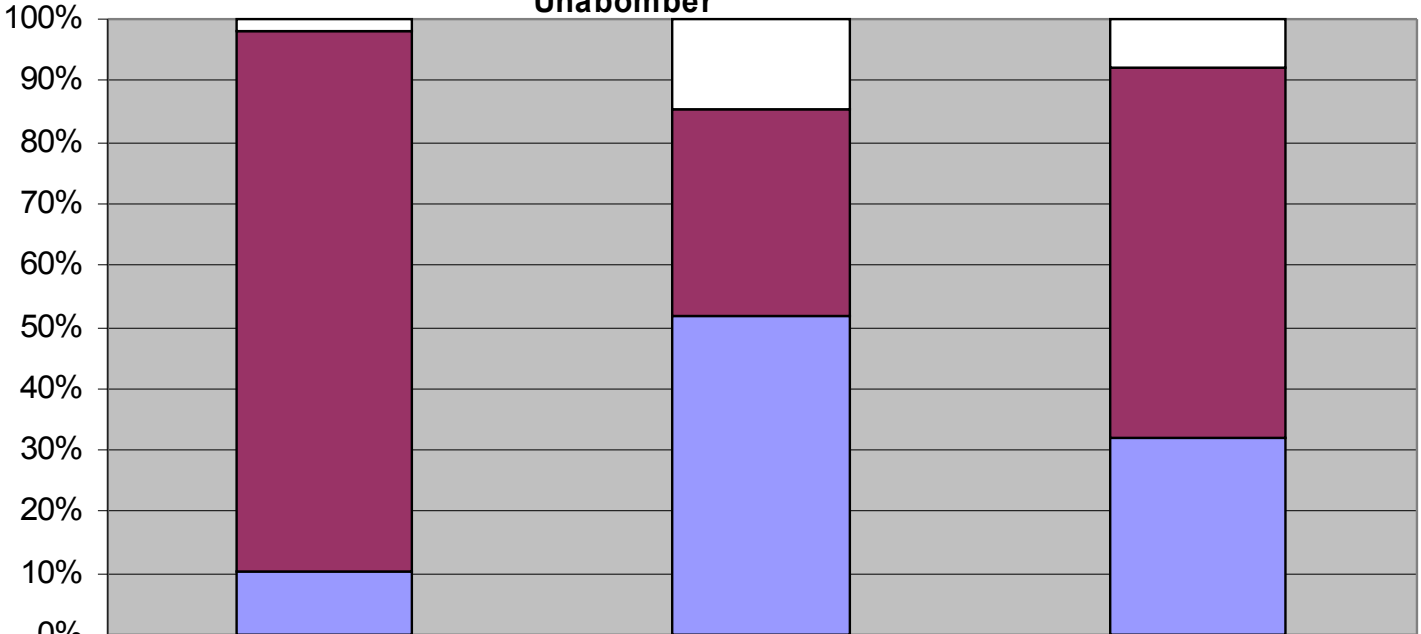


### Fritz Haarmann



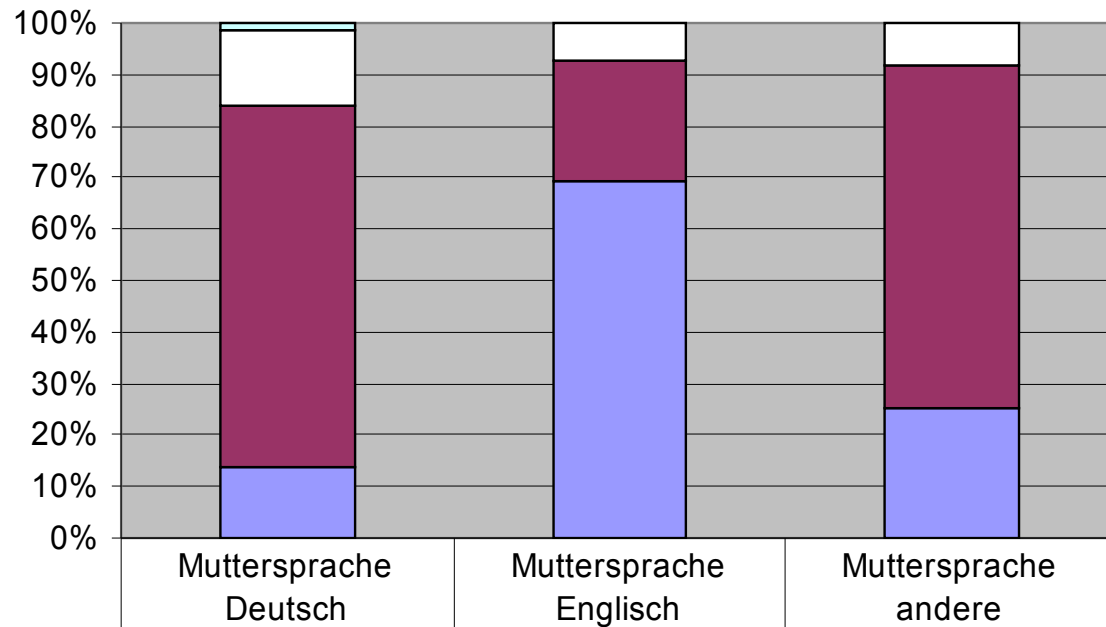
	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	0	0	0
■ nicht bekannt	196	52	24
■ bekannt	28	2	1

**Unabomber**



	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
□ unklare Antwort	4	8	2
■ nicht bekannt	197	18	15
■ bekannt	23	28	8

### Bekanntheit von Ted Bundy



	Muttersprache Deutsch	Muttersprache Englisch	Muttersprache andere
unklare Antwort	3	0	0
AI Bundy	33	4	2
nicht bekannt	156	13	16
bekannt	31	38	6

(Gefragt war nach dem US-amerikanischen Serienmörder Ted Bundy, den viele mit Al Bundy oder Bud Bundy verwechselten, Figuren aus der Comedy-Serie "Eine schrecklich nette Familie" (Original: Married With Children))